

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 1

ВЕСНА

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 28

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Дхарани-самуччая* SI 6564 из Хара-Хото в рукописной коллекции ИВР РАН.
Предисловие, транслитерация и примечания **С.Х. Шомахмадова** 5
- Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма восьмое–пятнадцатое).
Предисловие, перевод с японского и комментарии **В.Ю. Климова** 15

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Ю.А. Иоаннисян.** Олицетворение букв *басмалы* и миры бытия в вероучении бабизма 29

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.М. Чунакова.** Согдийская манихейская басня 40

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Ургинский дневник Ф.И. Щербатского (1905).
Предисловие и комментарии **А.И. Андреева** 48
- Письма британского востоковеда Вильяма Райта к И.П. Минаеву.
Предисловие, перевод с английского и комментарии **Т.В. Ермаковой** 68
- Письма Б. Мейснера к В.К. Шилейко.
Предисловие, перевод с немецкого и комментарии **В.В. Емельянова** 77
- Н.Е. Васильева.** Чингиз Алиевич Байбурди и его вклад в иранистику 91

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- К.Г. Маранджян, В.В. Шепкин.** Международный российско-японский симпозиум
«История российско-японских отношений с точки зрения истории
формирования коллекций»
(Япония, Саппоро, 10 июля 2016 г.) 113
- А.В. Зорин.** Пятые петербургские тибетологические чтения
(Санкт-Петербург, 21 сентября 2016 г.) 117
- Т.А. Пан.** Шестой международный симпозиум
по изучению письменных памятников Востока
(Санкт-Петербург, 2–6 октября 2016 г.) 120

РЕЦЕНЗИИ

- Марахонова С.И.** Орден Священного сокровища Сергея Елисеева.
Как сын русского купца стал основателем американского японоведения /
Ин-т вост. рукописей РАН (Азиатский музей). —
СПб.: СИНЭЛ, 2016. — 432 с., ил. (**Е.П. Островская**) 123
- Flueckiger J.B.** *Everyday Hinduism.* — Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2015 — 244 p.
(**А.Я. Таран**) 130

На четвертой стороне обложки: Лист № 4 ксилографа SI 6564.
Концовка *Махатратисара-видья-дхарани* и формула *Йе дхарма хету прабхаво*.

Согдийская манихейская басня

О.М. Чунакова

Институт восточных рукописей РАН

Статья посвящена первому изданию согдийского фрагмента SI 5704 Сериндийского фонда ИВР РАН, который содержит отрывок из популярного басенного сюжета о черепахе и двух птицах, широко известного из фольклора и литературы разных народов.

Ключевые слова: согдийский язык, согдийская манихейская басня, «бродячий» сюжет, «Панчатантра»

Статья поступила в редакцию 21.09.2016.

Чунакова Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ochunakova@inbox.ru).

© Чунакова О.М., 2017

Среди согдийских манихейских рукописей, написанных как манихейским, так и согдийским письмом, около сотни содержат басни, сказки или притчи нравоучительного и назидательного содержания, героями которых обычно являются животные. Сюжеты этих сказок и басен являются «бродячими», они хорошо известны в фольклоре разных народов и нашли отражение во многих литературах древности, средневековья и нового времени. Самым известным сборником таких сочинений является знаменитая «Панчатантра», на протяжении многих веков переложенная свыше двухсот раз более чем на шестьдесят языков (Гринцер 1982: 16), распространившаяся из Индии в Китай, Тибет, Юго-Восточную Азию, Иран, Ближний Восток и Западную Европу, расхождения литературных версий которой определяются отбором вставных притч, их порядком и дидактическими выводами.

Впервые фрагменты рукописей, содержащих согдийские сказки, в том числе известные истории о сверлильщике жемчуга, трех рыбах, обезьяне и лисице, были изданы В.Б. Хеннингом (Henning 1945: 465–487). Три басни, в том числе о вере и Мировом океане и о двух змеях, издал В. Зундерман (Sundermann 1985), два фрагмента басен о зайце изданы К. Рек (Reck 2009: 218–224), фрагменты нескольких согдийских басен, написанных манихейским письмом, изданы Э. Морано (Morano 2009: 173–200). Ключевые слова басенных сюжетов выделены в «Каталоге согдийских рукописей манихейского содержания Берлинского Турфанского собрания», подготовленном К. Рек (Reck 2006: 333–335).

В Сериндийском фонде ИВР РАН (бывшем Азиатском Музее) имеется небольшой согдийский фрагмент, также содержащий отголоски известного басенного¹ сюжета.

¹ Я называю сюжет басенным (а не сказочным) исходя из того, что его героями являются животные и композиционно он представляет собой короткий нравоучительный рассказ о замысле, который оказался нереализованным вследствие неправильного поведения персонажа.

Это не встречавшаяся до сих пор в согдийских рукописях басня о черепахе, которую из высыхающего пруда взялись перенести две птицы. Для этого черепаха должна была ухватиться за середину палки, которую понесут по воздуху две птицы с условием, что черепаха не раскроет рта, чтобы не упасть и не разбиться, однако она не смогла выполнить это условие. Впервые данный сюжет засвидетельствован в палийских джатаках и некоторых буддийских сутрах, через буддийскую литературу и фольклор он проник в китайскую и японскую поэзию (Гринцер 1982: 367). Сюжет имеется в «Панчатантре» и ее многочисленных переложениях, а также в сказках народов Юго-Восточной Азии, на Ближнем Востоке, прежде всего в «Калиле и Димне». На Западе он известен благодаря басне Эзопа «Черепаха и орел», а в России переработан В.М. Гаршиным в рассказе «Лягушка-путешественница».

Этот сюжет содержится во фрагменте SI 5704, старый шифр которого — SI 2 K₈ 83, указывающий, что он происходит из коллекции Н.Н. Кроткова (1869–1919). Как известно, описание коллекций в Азиатском Музее производилось очень редко и в инвентарных книгах обычно фиксировались не отдельные рукописи, а вся коллекция в целом (Рагоза 1972: 246–247). Таким образом, сказать, из какой местности происходит данный документ, невозможно. Можно предполагать, что он входил в состав второй коллекции Н.Н. Кроткова, подаренной им Академии наук в 1909 г. (Там же: 255). Фрагмент SI 5704 наклеен на кальку, на стороне Verso он содержит 8 строк, 4 из которых неполные, а на стороне Recto, имеющей китайский буддийский текст, — одну полную согдийскую строку и 2 неполных. Бумага светло-серая, черная тушь, размеры фрагмента — 13,2²×12,6 см. Почерк курсивный, крупный, небрежный. На стороне Verso высота букв ~0,5 см, расстояние между строками ~1,0 см, имеются следы разлиновки, неочерченное поле справа ~0,5 см. На стороне Recto — 7 столбцов китайских иероглифов, по 8 знаков в столбце; 3 согдийских строки на этой стороне являются владельческой припиской и выполнены другим почерком, более крупным, чем на Verso.

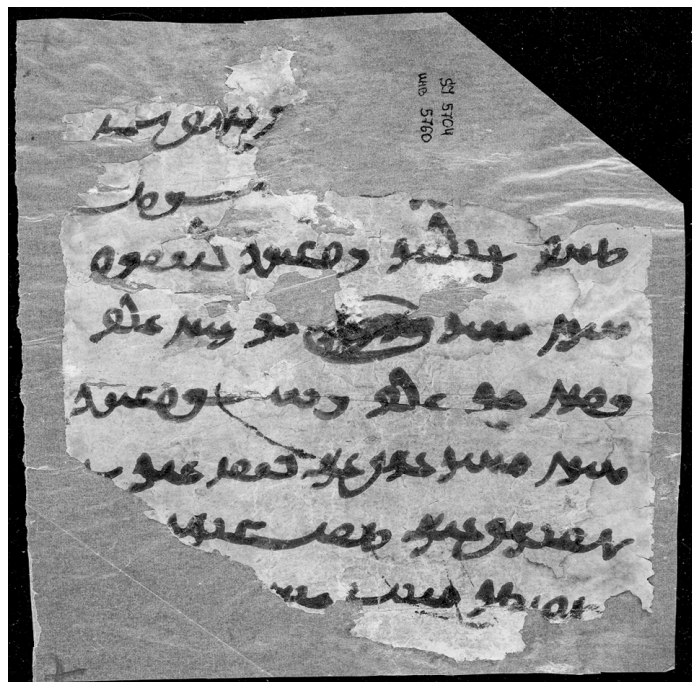
SI 5704 V

Транслитерация и перевод³

1	] kyšph	1	] черепаха
2	](1)kt	2	], что:
3	tyw my'δ(')ny kwc'kδ δ'rwkw	3	«Ты за середину ртом палку
4	xns *ny'z -'y m'x 'δw	4	крепко схватишь, а мы, два
5	z(/n)wš ZY 'δw kyr(')n kwc'kδ	5	сокола, с двух концов (палку) ртом
6	xns *ny'z'm k'm frwz-'ny(m)	6	крепко схватим, полетим,
7	šwym k'm tw' cy(my)[(2–4)	7	отправимся, тебя (из этого) [
8	(p)]tw'ty z'yh ny(m)[	8	]высохшего места (взяв)[....»

² По замечанию К. Рек, издавшей согдийский фрагмент Ch/U 7115, высота которого также равна 13,2 см, т.е. размеру поделенного пополам традиционного китайского свитка, согдийцы предпочитали свитки малого формата — своего рода «карманные книги» (Reck 2009: 219).

³ В транслитерации здесь и далее дефис означает, что в рукописи буква написана раздельно со следующей. В круглые скобки в согдийской транслитерации и в переводе заключены предполагаемые чтения и восполнения; квадратные скобки указывают на лакуны, а цифры в них обозначают предполагаемое количество несохранившихся знаков.



Примечания⁴

4 Чтение глагола **ny'z - 'y* предположительное, хотя по значению ('принимать; получать; хватать') и по грамматической форме (презенс или опатив 2 л. ед.ч. (Gershevitch 1954: § 692) вписывается в контекст. Первая согдийская буква может передавать согласную *n* или *z*, т.е. передавать преверб *ni-* (< иран. **ni-*) или (*ə*)*z-* (<**us-*, **uz-*); как кажется, семантически для данного глагола больше подходит первый преверб. В глаголе можно предположить корень *y'z-*, ср. тот же корень в согд.-будд. имени *psu'z-* 'принятие, получение' (Henning 1936: 94). Окончание глагола выписано после зачеркнутого, но, тем не менее, однозначно читаемого слова *k'm*, ср. то же на строке 6.

5 Чтение первого имени предположительное, так как начальный знак может передавать как *z*, так и *n*; значение определяется по согдийскому переводу китайской версии «Сутра причин и следствий поступков» (MacKenzie 1970: 62).

7 При *k'm* для частицы *k'm*, показателя будущего времени. Предположительное чтение последнего сохранившегося на строке слова как префиксальной формы указательного местоимения — *суту(дду)*.

8 Последнее сохранившееся слово в строке, скорее всего, *nynty* — причастие прошедшего времени от глагола *ny's-* 'брать'.



SI 5704 R

Транслитерация и перевод

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 1 'yny pwstk 'z-w cw(r'k) | 1 Эту книгу я, Чорак(?) |
| 2 (4-5)](t)y ky L' pyr'nt | 2] которые не верят, |
| 3 (7-9)](1)'(yh) [| 3] ...[|

Примечания

1 *cwr'kk* — имя собственное, встречающееся в других согдийских документах (Lurje 2010: 168).

2 Несохранившееся начало строки не позволяет воссоздать написанное. В любом случае, сохранившийся слог *(t)y* не может быть глагольным окончанием при подлежащем, выраженном личным местоимением 1 л. ед.ч. в прямом падеже. Может быть, это соединительный союз *(rt)y* 'тогда'? Сравнение с подобными колофонами (приписками), сохранившимися в других рукописях (Henning 1945: 486; Sundermann 1985: 34; Sims-Williams 1976: 66), также не помогает восстановить утраченное. По мнению Ю. Ёсиды, изучавшего подобные колофоны, отсутствующий глагол в них — *ywytym* (*/ywxty*) 'я выучил' (Yoshida 2000: 84–85), но в этом случае при переходном глаголе прошедшего времени логический субъект должен был бы стоять в генитиве, т.е. иметь форму *mn'*. Соответствующая глагольная форма при логическом субъекте в прямом падеже должна быть скорее *ywytδ'r'm* 'я выучил', а форма *ywytym* букваль-

но означает 'я был выучен' (Sundermann 1985: 34, note 148), но такого количества знаков в отсутствующем фрагменте строки нет. Можно предположить, что несохранившееся слово — возвратно-притяжательное местоимение *хурδ* 'собственный', т.е. 'эта книга моя, Чорака, собственность', ср. колофон рукописи S.4083 из Британского собрания: *'yn'k pwt's'k pw'y yurδ* 'эта книга принадлежит *pw'y*' (Sims-Williams 1976: 66), но неясно, может ли имя, обозначающее логический субъект, стоять в прямом падеже. Ю. Ёсида указал на сходство подобных колофонов, построенных по типу — 'эту книгу я, Х., выучил, а кто не верит, пусть пойдет и спросит Y.', — с уйгурскими (Yoshida 2000: 83).

Как уже говорилось, этот басенный сюжет встречается во многих фольклорных и литературных произведениях, отличаясь лишь в деталях. В большинстве текстов действующие лица — гуси или утки, но иногда встречаются другие птицы: цапли (вьетнамская сказка, см.: Сказки народов мира 1988: 248–251), аисты (сингальская сказка, см.: Сингальские сказки 1985: 59–61), в данном случае — соколы, которые собираются перенести черепаху из высохшего водоема в другой, полноводный. Кроме того, сюжеты различаются тем, что способ передвижения придуман разными персонажами: черепахой, как в «Панчатантре» (Панчатантра 1972: 118) и индийской средневековой «Хитопадеше» (Гринцер 1982: 131), или птицами, как в палийской джатаке (Повести 1989: 57), «Калиле и Димне» (Калила и Димна 1986: 117) и в данном согдийском фрагменте. Мораль этой басни, если она имеется, в разных сочинениях также несколько различна: так, в «Хитопадеше» и «Панчатантре» она сводится к тому, что надо следовать советам друзей (Гринцер 1982: 132; Панчатантра 1972: 119), в палийской джатаке, которая, согласно буддийской традиции, воспринималась как рассказ о «прошлом рождении», — остерегаться непомерной болтливости (Повести 1989: 58), С. Томпсон относит этот фольклорный мотив к рассказам о «болтливых дураках» (Thompson 1957: 206 сл.).

Судя по всему, данный согдийский фрагмент является буддийским по содержанию и представляет собой перевод буддийского, скорее всего китайского, сочинения (возможно, из китайского текста и выбор птицы — сокол), а его язык является согдийско-манихейским, о чем свидетельствует, в частности, форма личного местоимения 1 л. мн. ч. *m'x* на строке 3 (ср. соответствующую согд.-будд. форму — *m'yw*).

Зачеркнутое на четвертой строке слово *k'm*, которое точно так же выписано на строке шестой, позволяет заключить, что данный текст переписывался с некоей рукописи и описка возникла, когда переписчик, заглядывая в оригинал, перескочил глазом с одной строки на другую: т.е. эта басня была распространена, хорошо известна и популярна. И владельческая приписка на стороне Recto это подтверждает.

Литература

- Гринцер 1982 — Гринцер П.А. (ред., сост.). Индийская средневековая повествовательная проза / Пер. с санскрита. М.: Художественная литература, 1982.
 Калила и Димна 1986 — *Ибн аль-Мукаффа*. Калила и Димна / Пер. с арабского Б. Шидфар. М.: Художественная литература, 1986.
 Панчатантра 1972 — Панчатантра / Пер. с санскрита и примеч., предисл. А.Я. Сыркина. М.: Художественная литература, 1972.

- Повести 1989 — Повести о мудрости истинной и мнимой / Пер. с пали. Под ред. Г. Зографа. Ленинград: Художественная литература. Ленинградское отделение, 1989.
- Рагоза 1972 — *Ragoza A.H.* К истории сложения коллекции рукописей на среднеиранских языках из Восточного Туркестана, хранящихся в рукописном отделе ЛОИВ АН // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. 1969. М.: Наука, 1972. С. 244–261.
- Сингальские сказки 1985 — Сингальские сказки / Сост., пер. с сингальского и английского яз. и примеч. Б.М. Волхонского и О.М. Солнцева. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1985 (Сказки и мифы народов Востока).
- Сказки народов мира 1988 — Сказки народов мира в 10-ти томах. Т. 3. Сказки народов Азии / Никулин Н.И. (сост.). М.: Детская литература, 1988.
- Gershevitch 1954 — *Gershevitch I.* A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford: Basil Blackwell, 1954.
- Henning 1936 — *Henning W.B.* Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch // Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1936. S. 1–143 (Repr. in: *Henning W.B.* Selected Papers I. Leiden; Téhéran; Liège, 1977 (Acta Iranica 14). P. 417–557).
- Henning 1945 — *Henning W.B.* Sogdian Tales // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. 1945. Vol. 11. P. 465–487 (Repr. in: *Henning W.B.* Selected Papers II. Leiden; Téhéran; Liège, 1977 (Acta Iranica 14). P. 169–192).
- Lurje 2010 — *Lurje P.B.* Personal Names in Sogdian Texts // Iranisches Personennamenbuch / Hrsg. von R. Schmitt, H. Eichner, B.G. Fragner und V. Sadovski. Iranische Onomastik. Nr. 8. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2010.
- MacKenzie 1970 — *MacKenzie D.N.* The “Sūtra of the Causes and Effects of Actions” in Sogdian. London; New York; Toronto, 1970 (London Oriental Series 22).
- Morano 2009 — *Morano E.* Sogdian Tales in Manichaean Script // Literarische Stoffe und ihre Gestaltung in mittelliranischer Zeit. Kolloquium anlässlich des 70. Geburtstages von Werner Sundermann / Hrsg. von D. Durkin-Meisterernst, Ch. Reck und D. Weber. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2009. P. 173–200.
- Reck 2006 — *Reck Ch.* Mittelliranische Handschriften Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift. Beschrieben von Ch. Reck. Stuttgart, 2006 (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland. 18.1.).
- Reck 2009 — *Reck Ch.* Sogdische manichäische Parabeln // Literarische Stoffe und ihre Gestaltung in mittelliranischer Zeit. Kolloquium anlässlich des 70. Geburtstages von Werner Sundermann / Hrsg. von D. Durkin-Meisterernst, Ch. Reck und D. Weber. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2009. S. 211–224.
- Sundermann 1985 — *Sundermann W.* Ein manichäisch-soghdisches Parabelbuch, mit einem Anhang von Friedmar Geissler über Erzählmotive in der Geschichte von den zwei Schlangen. Berlin, 1985 (Berliner Turfantexte, 15).
- Thompson 1957 — *Thompson S.* Motif-index of Folk Literature. Vol. IV. Bloomington (Indiana): Indiana University Press, 1957.
- Yoshida 2000 — *Yoshida Yutaka.* First Fruits of Ryūkoku-Berlin Joint Project on the Turfan Iranian Manuscripts // Acta Asiatica. Bulletin of the Institute of Eastern Culture. 78. Tokyo: The Tōhō Gakkai, 2000. P. 71–85.

References

- Gershevitch, Ilya. *A Grammar of Manichean Sogdian*. Oxford: Basil Blackwell, 1954 (in English).
- Grintser P.A. *Indiiskaia srednevekovaia povestvovatel'naia proza* [Indian Medieval Narrative Prose]. Per. s sanskrita [Transl. from Sanskrit]. Moscow: Khudozhestvennaia literatura, 1982 (in Russian).

- Henning, Walter Bruno. "Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch". In: *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1936, pp. 1–143 (Repr. in: Henning W.B. *Selected Papers* I. Leiden–Téhéran–Liège, 1977 (Acta Iranica 14), pp. 417–557) (in German).
- Henning, Walter Bruno. "Sogdian Tales". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 11, 1945, pp. 465–487 (Repr. in: Henning W.B. *Selected Papers* II. Leiden–Téhéran–Liège, 1977 (Acta Iranica 14), pp. 169–192) (in English).
- Ibn al'-Mukaffa. *Kalila i Dimna*. Per. s arabskogo B. Shidfar [Transl. from Arabic by B. Shidfar]. Moscow: Khudozhestvennaia literatura, 1986 (in Russian).
- Lurje P.B. *Personal Names in Sogdian Texts. Iranisches Personennamenbuch*. Hrsg. von R. Schmitt, H. Eichner, B.G. Fragner und V. Sadovski. Iranische Onomastik. Nr. 8. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2010 (in English).
- MacKenzie, David Neil. *The "Sūtra of the Causes and Effects of Actions" in Sogdian*. London–New York–Toronto, 1970 (London Oriental Series 22) (in English).
- Morano, Enrico. "Sogdian Tales in Manichaean Script". In: *Literarische Stoffe und ihre Gestaltung in mitteliranischer Zeit. Kolloquium anlässlich des 70. Geburtstages von Werner Sundermann*. Hrsg. von D. Durkin-Meisterernst, Ch. Reck und D. Weber. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2009, pp. 173–200 (in English).
- Panchatantra*. Per. s sanskrita A. Syrkin [Transl. from Sanskrit by A. Syrkin]. Moscow: Khudozhestvennaia literatura, 1972 (in Russian).
- Povesti o mudrosti istinnoi i mnimoi* [The Story about the True and Imaginary Wisdom]. Per. s pali [Transl. from Pali]. Pod red. G. Zograf [Ed. by G. Zograf]. Leningrad: Khudozhestvennaia literatura. Leningradskoe otdelenie, 1989 (in Russian).
- Ragoza A.N. "K istorii slozheniia kollektcii rukopisei na sredneiranskikh iazykakh iz Vostochnogo Turkestana, khraniashchikhsia v rukopisnom otele LO IVAN" [On the History of the Collection of Manuscripts in the Middle Iranian Languages of East Turkestan Housed at the Manuscript Department of the LO IVAN]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka. Istoriko-filologicheskie issledovaniia. 1969* [Pis'mennye pamiatniki Vostoka. Historical and philological studies]. Moscow: Nauka, 1972, pp. 244–261 (in Russian).
- Reck, Christiane. "Sogdische manichäische Parabeln". In: *Literarische Stoffe und ihre Gestaltung in mitteliranischer Zeit. Kolloquium anlässlich des 70. Geburtstages von Werner Sundermann*. Hrsg. von D. Durkin-Meisterernst, Ch. Reck und D. Weber. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2009, S. 211–224 (in German).
- Reck, Christiane. *Mitteliranische Handschriften Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift*. Beschrieben von Ch. Reck. Stuttgart, 2006 (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, 18.1) (in German).
- Singal'skie skazki* [Sinhala Tales]. Sost., per. s singal'skogo i angliiskogo iaz. i primech. B.M. Volkhonskogo i O.M. Solntseva [Comp., transl. from Cingalese and English, notes by B.M. Volkhonskii and O.M. Solntsev]. Moscow: Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury izdatel'stva "Nauka", 1985 (Skazki i mify narodov Vostoka) (in Russian).
- Skazki narodov mira v 10-ti tomakh* [Tales of the Peoples of the World]. T. 3. *Skazki narodov Azii* [Tales of the Peoples of Asia]. Moscow: Detskaia literatura, 1988 (in Russian).
- Sundermann, Werner. *Ein manichäisch-soghdisches Parabelbuch, mit einem Anhang von Friedmar Geissler über Erzählmotive in der Geschichte von den zwei Schlangen*. Berlin, 1985 (Berliner Turfantexte, 15) (in German).
- Thompson, Stith. *Motif-index of Folk Literature*. Vol. IV. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 1957.
- Yoshida, Yutaka. "First Fruits of Ryūkoku-Berlin Joint Project on the Turfan Iranian Manuscripts". *Acta Asiatica. Bulletin of the Institute of Eastern Culture*. 78. Tokyo: The Tōhō Gakkai, 2000, pp. 71–85 (in English).

A Sogdian Manichaean Parable

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 40–47)

Received 21.09.2017.

Olga M. Chunakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The article is devoted to the first edition of the Sogdian fragment SI 5704 from the Serindia Collection at the IOM, RAS. The fragment contains an excerpt from the popular story of a tortoise and two birds, widely known in the folklore and literature of different nations.

Key words: Sogdian, Sogdian Manichaean tale, migratory story, Panchatantra.

About the author:

Olga M. Chunakova, Dr. Sci. (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (ochunakova@inbox.ru).